Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Abstract

Elision is among these productive connected speech aspects especially when colloquial form of a language is taken into consideration. It is simply defined as the deletion of a vowel or a consonant, which should be realized by the listener if a better communication is aimed at. Different types and patterns are existent in both English and Colloquial Iraqi Arabic. Elision in both languages is realized frequently to be associated with assimilation; despite the differences in such realizations. Idiosyncratic features of each language are found to be the main source of differences between English and Arabic. Similarities are found in the general types like consonant elision, vowel elision, and historic elision, but the actual realization of each one of these three types comes to be relatively different from the other language.

Keywords: Elision, Connected speech, English, Colloquial Iraqi Arabic, Al-hathif

Introduction

 Fluent, unselfconscious speech shows a variety of characteristic differences in comparison with the citation form pronunciations. Such differences are attributed to general strategies called “connected speech processes” which include, among other things, elision. Elision or sound deletion affects the distribution of phonemes at and across word-boundary. In addition, the original syllabic structures and the syllabification of words may be changed as a result of such a process, and to some extent miscomprehension, misunderstanding and confusion may occur as well (see Katamba, 1989:154ff). It is worth-noting that a simple enumeration of elision and other phonological processes cannot provide speakers of language with predictive ability in the light of which pronunciations are expected to occur in a randomly spoken corpus. Regional and social accents, degrees of stress, positions of the word in the utterance, degree of formality and speech rate all interact to increase the possibility of appearing the process in a given phonological context.

Elision is an example of a greater category of universally common phonological alternation processes called lenition by Swiss linguist Thurneysen in 1898. Consonant lenition is commonly known as an alternation which yields a
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi. Prof. Ahmed Qadoury Abed

Consonant that is articulated with a more sonorous manner of articulation; a process by which a consonant becomes weaker; in other words it becomes more vowel-like or less consonantal (see Reyes-Rodriguez, 2012:12ff). Crystal defines elision as follows:

A term used in phonetics and phonology to refer to the omission of sounds in connected speech. Both consonants and vowels may be affected, and sometimes whole syllables may be elided. Unstressed grammatical words, such as and and of, are particularly prone to be elided, as when the f is dropped in cup of tea (cf. cuppa tea), or the a and d are dropped in boys ‘n’ girls. Within polysyllabic words, the vowels and consonants in unstressed syllables regularly elide in conversational speech of normal speed, e.g. camera (/ˈkæmərə/), probably (/ˈprɒblə/), February (/ˈfɛbər/). Complex consonant clusters are also often reduced, e.g. twelfths becoming /ˈtwɛlfθs/ or /ˈtwɛlf/s/. Several intricate patterns of influence can be demonstrated (2008:166).

Elision is the most extreme kind of lenition process (see Carr, 1993:270f) by which a segment weakens to θ. As various cross-lingual surveys illustrate, lenition is a unified process which almost all languages undergo. Based on universal surveys done in this area, Rishidi & Shokrollahi (2010:136f) believe that lenition appears to be frequently conditioned by: 1- Intervocalic position, 2- Coda position, 3- Final position. Lenition blocking or fortition environments are: 1- Word-initial position, 2- Onset of stressed syllables. Crystal goes further to state that this phenomenon is of further functions, especially in rhetoric:

Traditional rhetoric was much concerned with the phenomenon of elision, because of the implications for constructing well-formed metrical lines, which would scan well. In rhetorical terminology, an elision in word-initial position was known as aphaeresis or prosiopesis, in word-medial position as syncope, and in word-final position as apocope. A similar classification was made for the opposite of elision, intrusion (ibid.)

A change from the ideal form in connected speech may involve the deletion of a phoneme, e.g. English first class /ˈfɜːst klas/ or /ˈfɜːst klæs/, and Dutch mistbank /ˈmistbank/ or /ˈmisbank/. The phoneme is said to be elided and the process is termed elision. Frequently, assimilation processes may lead to elision, e.g. English standpoint /ˈstændpɔɪnt/ or /ˈst[nd]pɔɪnt/ or /ˈst[ŋ]pɔɪnt/, Dutch brandpunt /ˈbrɑndpɔnt/ or /ˈbrɔmplənt/ or /ˈbrɔmplent/, a case described by Katamba (1989:277) as moving from lexical to post-lexical. The converse of elision is liaison, i.e. the insertion of an extra sound in order to facilitate the articulation of a sequence (see Roach, 2000:77). Liaison is found in English RP,
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi. Prof. Ahmed Qadoury Abed

and other non-rhotic varieties, in the form of linking-r and intrusive-r. Dutch has linking-n and intrusive-n (Buuren, 1993: 178f). French is notable for its elaborate system of liaison, e.g. Elle est assez intelligent, where ‘est’ and ‘assez’, pronounced /el/ and /ase/ in citation form, recover the final consonants when they occur pre-vocally in connected speech: /el et asez e teliza’/(see Collins & Mees: 2003: 206).

Iraqi Arabic is that variety of Arabic which is spoken in Iraq by educated and non-educated people alike (Khoshaba, 2006: 29). It is the one which has its own lexical and phonological properties that make it remarkable among other varieties. Like other existing Arabic dialects, Iraqi Arabic is characterized by the deletion of different segments particularly the glottal plosive in different words. Moreover, in many contexts, whole syllables in different word-positions are elided, especially in words derived from Classical Arabic. Iraqi Arabic also exhibits deletion of complete words in certain cases where the syllabic templates of the Classical Arabic counterparts are changed under the influence of deletion (see Woodhead & Beene, 1967).

This study is an attempt to investigate the phonological process of elision that occurs within the syllabic structure and across syllable and word-boundaries in English and Arabic, with special reference to Colloquial Iraqi Arabic. The study contributes to giving more phonological facts and information about the types of elision in English and Arabic, with focus on these points of similarity and difference on the one hand, and these guiding regularities between the two languages.

Elision in English

Elision (sound omission) can be looked upon as the process of omitting sounds or segments in connected speech. Both consonants and vowels are possibly affected, and sometimes even the whole sound sequences may be elided (i.e., post-lexical representation, as stated by Katamba, 1989: 277). Elision can be of two categories: historical elisions where a sound, which existed in an earlier form of a word, was omitted in a later form and contextual elisions in which a sound, existed in a word and said by itself, is dropped in a compound and in a connected phrase (see Skandera & Burleig, H.P. 2011: 94ff).

Elision can be viewed as zero realization of phonemes in the sense that it occurs in certain circumstances as the gradation of phonemes which implies the loss of consonants or obscuration of vowel (Carr, 1993: 270). This view is confirmed by Roach (2000: 140ff) and Cruttenden (2008: 43) who both report that just like assimilation, elision is associated with rapid colloquial speech, and this consequently leads to state that the process of change in phoneme realizations results from changing the speed and casualness of speech. Therefore, it is necessary for foreigners to be aware that when native users of
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi. Prof. Ahmed Qadoury Abed

language to talk to each other, a great number of phonemes that the foreigners might expect to hear are not in fact pronounced (Wells, 2012:15).

The occurrence of elision is interpreted in terms of economy of effort where the speech energy is minimized. The nature and incidence of elision is assumed to be different from one language to another and thus it is institutionalized and considered a part of culture behavior (Ladefoged, 2006:77). That elision varies in extent and in frequency of occurrence in different languages paves the way to purport that it is regarded as being a variety-specific, i.e. it can serve the purpose of differentiating groups of speakers (see Katamba, ibid.). A comparison of the citation forms and forms produced in connected speech elision may help in the understanding of dialect contact. Unlike ordinary variables, which are subservient to linguistic change, elision is phonetically motivated and its study therefore calls for a rather wider range of technique (see Buuren, 1993:75ff).

The term “elision” may be broadly extended to traditional rhetoric, where the phenomenon of elision is dealt with in relation to the implications needed for the construction of well-formed metrical lines. In rhetorical terminology, elision in word-entail position is known as “aphesis” or “prosiopesis”, in word-medial position as “syncope”, and in word-final position as “apocope” (see Malak & Mahmoud, 2011:75). A similar classification is made for an opposite phenomenon known as “intrusion” (Buuren, 1993:78). Indeed, in faster speech, the sound may be lost altogether in unstressed function words as ‘of’ and ‘have’ as in ‘piece of cake’ and ‘could have been’, where both ‘of’ and ‘have’ have the same pronunciation as the unstressed indefinite article ‘a’ where the three can be transcribed as /ə/. The dental fricative /θ, ð/ are subject to elision when they precede /s/ and /z/, as in ‘clothes’ and ‘months’ (see Davenport & Hannas, 2005:29). In some cases, this elision may be optional (dictionaries usually represent the optional sound in italics) e.g. ‘lunch time’ /lʌntʃ faɪm/, in others it is the norm (see Hornby, 2005:919). Apostrophes that mark missing parts of words are signaling elision, as in ‘can’t’ for ‘cannot’; sometimes sounds are totally omitted, as in:

comfortable /kʌmfortəbəl/ or /kʌmftəbəl/ (Hornby, 2005:219)
fifth /fɪfθ/ or /fɪfθ/
temperature /tempərətər/ or /tempərətər/ or even /tempərətər/

If assimilation means the variation of a sound, elision means the loss of a sound (see Crystal (2008:38f) and Carr (1993:41)). The nature of elision may be stated quite simply: under certain circumstances sounds disappear; one might express this in more technically language by saying that in certain circumstances a phoneme may be realized as zero or Ǿ. As with assimilation, elision is
something, which foreign learners do not need to learn to do, but it is important for them to be aware that when native speakers of English talk to each other, quite a number of phonemes that the foreigner might expect to hear are not actually pronounced (Wells, 2012:17f). Here is an example of elision and assimilation going together. The word ‘handbag’ is frequently pronounced /ˈhændbæg/ because one stop consonant elides another which is directly in front of it, so the /d/ disappears and /n/ is assimilated to /m/ because of the adjacent /b/ of ‘bag’ (see Skandera & Burleigh, 2011:95).

Elision can be described in terms of two (hierarchically, unrelated) categorization, based on the kind and the position of the sounds. Elision can be the omitted case if the issue is related to grammatical words, and their weak forms. The categorization based on the kind of the sound can be classified into three types (see Hasan, 2012):

- Elision of consonants
- Elision of vowels
- Elision of whole syllable
- Historical elision

Below is a detailed presentation of these common types of elision.

1- Alveolar consonants /t/ and /d/
When these are found between two consonants, elision exists. Examples are: the next day /ðə ˈmæks dɪˈɛr/, the last car /ðə ˈmaːs kɑː/; hold the dog! /hoʊl də ˈdɑɡ/; and send Frank a card /sen ˈfremk ə ˈkɑːd/. This can also take place within affricates /dʒ/ and /tʃ/ when preceded by a consonant, e.g. lunchtime /ˈlʌntʃtaɪm/ becomes /ˈlʌntʃtaɪm/; and strange days /strɛndʒdɛɪz/ becomes /strɛnʤdɛɪz/. The phoneme /t/ is a fundamental part of the negative particle not, the possibility of it being elided makes the foreign students life more difficult. For the negative of can – if followed by a consonant the /t/ may easily disappear and the only difference between the positive and the negative is a different, longer vowel sound in the second: I can speak /aɪ ˈkæn ˈspiːk/ I can’t speak /aɪ ˈkænm(ə)t/ ˈspiːk/. Note that when can’t is followed by a vowel, e.g. ‘I can’t eat’, the /t/ is not elided.

2- The schwa /ə/
A second form involves the omission of the schwa /ə/ before liquids /l/ (see Reyes-Rodriguez, 2012:8ff) and /r/, e.g. little /ˈlɪtl/, cattle /ˈkætl/, muddling /ˈmʌdlɪŋ/, secretary /ˈsɛkrət(ə)rɪ/ , camera /ˈkæm(ə)rə/ , and memory /ˈmɛm(ə)rɪ/. In some cases, this elision may be optional (dictionaries usually
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi, Prof. Ahmed Qadoury Abed

represent the optional sound in italics e.g. /ˈlAntʃaɪm/), in others it is the norm. In real connected speech, we sometimes link words together in special ways. The most familiar case is the use of linking r; the phoneme /ə/ does not occur in syllable-final position in the BBC accent (see Collins & Mees, 2008:196,234f), but when a word’s spelling suggests a final /ə/, and a word beginning with a vowel follows, the usual pronunciation is to pronounce with /ə/, as in car alarm /ˈkærəl/ and matter of fact /ˈmeɪtər əv ˈfekt/. BBC speakers often use ‘r’ in a similar way to link words ending with a vowel (see Roach, 2000:63). This has been called intrusive r; some English speakers and teachers still regard this as incorrect or sub-standard pronunciation, but it is undoubtedly widespread (Collins & Mees, 2008:266-270). The phenomenon of r-linking is based on the fact that, by default, in Standard British English (though not in many other accents of English), /r/ in syllable final position is not pronounced, e.g. car /ˈkær/. R-linking takes place when a syllable ends with one of the following vowel sounds: /ə/, /ɜː/, /ɜː/, /ɔː/, or any of the diphthongs that finish with a schwa, e.g. /əʊ/, /ɜː/ and /ɔː/, and the next syllable starts with any vowel sound (MacMahon, 2002:73f). This may take place

1- within single words, e.g. care /kɑːr/ and caring /kærɪŋ/ or
2- between word boundaries, e.g. care about /ˈkær əbəˈbaʊt/

It is noted that while a letter ‘r’ often appears in the spelling of the vowel sounds listed above, this is not always the case. For example, a common orthographic realization of /ɔː/ is [ɔː], e.g. ‘saw, draw, paw’, similarly the schwa, /ə/ has spellings that don’t include ‘r’, e.g. Australia, Austria. In these cases r-linking also takes place, even though there are those who would object to such pronunciations:

- draw all the flowers /drɔːr ɔː flɔːəz/
- There’s a comma after that /ˈdзо ə kəmər ə flə ət/
- Australia or New Zealand /əʊs tɛrtər ɔː ˈnuː: təz ə ˈnəd/.
- It’s near enough /ɪts ˈniər ɪ ˈniː/.
- It’s quite far away /ɪts kwɔːt faːr ə ˈweɪ/.
- The doctor agrees /ðə dɔktər ə ˈgrɪəz/.
- There are three places /ðər ə ˈθɔriː ˈpleɪtəz/.
- There’s a tour along the river /ˈdзо ə tuːr əˈlɜːr ə ˈrɪvər/.
- It’s made of fur and leather /ɪts mɛt əf ˈfɜːr ən ˈleɪdər/.
- Law and order /ˈlaʊ rən ɔːdər/.

ставленاءة التربوية الأساسية: المجلد 19 ، العدد الثامن والسبعون
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi. Prof. Ahmed Qadoury Abed

- The actor and playwright /ɒɪ kæktər ən ɒpleɪrɑːt/.

- I can't hear anything /æI kɑːn hIər enIθIŋ/.

3- The dental / θ/ and / ð/

Collins & Mees (2008:121) state that dental fricatives / θ/ and / ð/ are subject to elision when they occur in certain words such as months /mʌnθz/ and clothes /kləutz/. However, / θ / is not elided in numerals such as fifteenth /fɪfθ/ and twelfth /twelf θ/.

4- Elision of / v /

Gimson (1977: 143), Collins & Mees (2003: 121) and Crystal (2008: 247) indicate that the phoneme /v / in the word of is elided when followed by a consonant, especially / ð/:

lots of them / lots əv ðəm / / lots ə ðə m /

lots o' people / lots ə piːpl /

three of the websites / əv ðə websaitz / / əv ə ðə websaitz /

5- Elision of a Whole Syllable

Crystal (2008:247) and Skandera &Burleigh (2011:05) state that a whole syllable may be elided, especially when there is a separated consonant, as in:

library / laɪbrəri / laibrɪ / (the syllable / rɪ / is elided.)

particularly / pətɪkjʊləli / pətɪkjʊlɪ / (the syllable / lɪ / is elided.)

because can be heard as cause

probably can be heard as probly.

6- Historic Elision

In the historical development of the English language, some words have omitted consonants from cluster permanently in speech although the corresponding letter still occurs in the spelling. Skandera &Burleigh (2011:96f) and Gussmann (2002:18) state that certain instances in which there are silent consonants that reflect the earlier pronunciation and they have no longer been pronounced even in careful speech, as in Knight, Wright, knee, gnaw, thistle, fasten, walk, lamb, etc. In this respect, as a phonological rule, /g/ is elided when it occurs before a word final nasal as in: sign / sain / design /dɪzain /, and is pronounced when followed by a suffix as in: signature /ˈsɪgnɪtʃər / and designation /dɪˈzeɪnɪʃən /. On the other hand, /b/ in old spelling is omitted when it occurs finally preceded by a nasal consonant as in: thumb /θʌm /, limb /lim /, climb /klɪm /, and retained when a suffix is added as in: limb /lim /, limber /ˈlɪm.bər / (Gussmann: ibid.:18f).
7- Elision of Initial Vowels

Gimson (1975: 297) and Roach (2000:77) confirm that schwa /ə/ is elided when followed by a continuant and preceded by a word-final consonant. ("compensation for the loss of /ə/ frequently being made by the syllability of the continuant "). Examples are the following: not alone /na.t ðəloun/ /na.t loun/, get another /get ənə ðə/, /get/ n n ðə/. On the other hand, when a word initial schwa /ə/ is preceded by a vowel sound, it may coalesce with the preceding vowel: try again /tra.i ə.gen/ /tra.i gen/ (ibid). Lodge (2009:145) states that the process of eliding initial vowels is referred to as a phaeresis pointing out that a vowel such as /a/ can be elided in the word am when it occurs in a contracted form: I am /ai æm/ I'm /aim/, and schwa /ə/ in weak syllables as in:

about /əbaut/ bout /baut/
along /əlæŋ/ long /læŋ/

8- Elision of Medial Vowels

Roach (ibid.) indicates that schwa /ə/ disappear when it follows aspirated sounds such as /p/, /t/ and /k/ as the following examples illustrate:

potato /pəˈteɪt.oʊ/ [pʰteɪt.oʊ]
today /ˈteɪd.i/ [tʰdei]
canary /ˈkænər.i/ [kʰnər.i]

On the other hand, Gimson (Ibid :297) states that schwa /ə/ "may be elided if it is followed by linking /r/ and word initial vowel " : after awhile /aftrəˈwail/ father and son /ˈfa.ər ən sən/. Lodge (2009: 157) names such a phonological process of vowel elision as syncopation:

secretary /ˈsɛkrət.əri/ /sɛkrətri/
dictionary /ˈdɪkʃənər.i/ /dɪkʃnəri/

Davenport & Hannas (2005: 29f) indicate that a vowel sound can be elided in certain words such as geography /dʒiˈɑːɡrəfi/ /dʒəɡrəfi/, and also affirm that in English casual speech, the unstressed schwa /ə/ or /i/ is elided in the middle of words when the preceding vowel is stressed as in:

victory /ˈvɪktər.i/ /viktr.i/
easily /iːˈzɪli/ /ɪzli /
finally /fənəli/ /fainli/
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study...........
Prof. Dr. Nidham Sheet Assi. Prof. Ahmed Qadoury Abed

The following is those examples cited by Gussmann (2002:125) related to vowel reduction, a form of elision, in connected speech, compared by isolation

<table>
<thead>
<tr>
<th>in isolation</th>
<th>in connected speech</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>at [æt]</td>
<td>at home [ɔt_ həum]</td>
</tr>
<tr>
<td>the [ði:]</td>
<td>the apple [ðɪ_æpl]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>the pear [ðə_ pər]</td>
</tr>
<tr>
<td>and [ænd]</td>
<td>you and I [ju_ ən _aɪ]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bread and butter [bred ə _b_to]</td>
</tr>
<tr>
<td>to [tu:]</td>
<td>he wants to eat [hi_ wənts tu_ i:t]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>he wants to go [hi_ wənts to _əv]</td>
</tr>
<tr>
<td>but [bʌt]</td>
<td>but you must [bɔt ju_ _mʌst]</td>
</tr>
<tr>
<td>them [ðem]</td>
<td>how them to me [ʃəʊ <em>əm to mi</em>]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>go with them [ _əv _wɪ _əm]</td>
</tr>
<tr>
<td>she [ʃi:]</td>
<td>will she come [wil ʃi_ kʌm]</td>
</tr>
<tr>
<td>for [fɔː:]</td>
<td>for better or worse [fɔ _betə _ _wɔːs]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wait for us [ _wɛt for _əs fɪr _əs]</td>
</tr>
<tr>
<td>does [dəz]</td>
<td>what does it mean [ _wɪt dəz ɪt _mi:n]</td>
</tr>
<tr>
<td>are [ə_]</td>
<td>they are gone [ _ɛ _ _n].</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Unstressed reduced vowels also get deleted across word boundaries. Carr states that vowels in function words in their weak forms (i.e. unstressed and in connected speech) “are deleted and the surrounding consonants may also be modified or deleted because of the stressless status of the syllable (1993:121). In other words, when pronounced in isolation the words are said to appear in their strong forms while in connected speech they display weak forms. What needs to be emphasized here is the close connection that exists between certain phonetic shapes and word stress.

Elision in Iraqi Arabic

For modern Arab (or Arabic-speaking) linguists, a kind of confusion is existent between elision as a phonological phenomenon and a cohesive device (i.e., ellipsis). In this respect, Malak & Mahmoud (2011:75) state that elision (not ellipsis) is Al-hathif (omission) of a word, a part of the sentence, or the whole sentence:

*Elision is a kind of rhetorical brevity and it is a very significant chapter of rhetorical discussions. It leaves a deep impression on the readers or listeners from the perspective of meaning and sense of the statement. Looking from the angle of its elements, it is necessary for the speaker or the writer to know its essentials,*
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

objectives and types to make the speech comprehensive. If these
three things are not regarded, the speech becomes worthless or
rubbish. Consequently, the speech loses its beauty, attraction, and
delicacy.

Examining Malak & Mahmoud’s paper, instances of phonological elision
are very evident, especially in examining Quranic ayahs. Other linguists, like
Aquil (2012:168ff), Al-Azhari(1964:52), and Owens(2006:180230), are well
aware of such distinction, particularly as far as terminology is concerned.

The same principle of elision applies in Arabic, particularly in the Qur’an
and hadith literature. Elision can occur between two letters if the first has a
sukūn السكون, and the second is vowelled(Watson,2002:36). If it is difficult to
pronounce the two letters together, then the first is elided into the second. To
show this, the first letter loses its diacritical mark (it becomes 'silent', like the t
in the above example, and so is ignored) and second takes a shaddah الشدة
(ibid.:17). The complete rules for how letters elide are studied as part of the
subject called tajwīd, and will not be dealt with here (Nahir,1998:57). The loss
of different segments in a variety of context is well-documented in Arabic
dialectology(O’leary,1963:19f). It has been reported that a number of Arabic
dialects displays a tendency to delete certain segments in different
environments. This deletion is not only conceived as a form of economy of
effort but it is also thought of as “laziness in the production of speech sound”
(Owens,2006:43). Tendencies like الإماة والتخفيف والتعليل والإدغام are so common in
this respect, all under the title of changes in the rules of sounds (see

Iraqi Arabic shows two main types of elision: historical and contextual.
The former stands for the loss of segments of certain lexemes whether these
lexemes are spoken in isolation or within phrasal contexts. Such elided forms
occur at a specific period of time and they are still in common use. That is,
lexemes pronounced with certain elided segments in Iraqi Arabic have become a
part of the vocabulary of this variety and have retained their deleted forms
whether in isolation or in word-combination(O’leary,ibid.). Within Iraqi
historical elisions, two subtypes can be recognized: elisions which take place for
purely phonological purposes, and elisions which have resulted from
morphological and syntactic processes such as affixation, negation and phrase
formation (Mitchell,1962:49). In the light of these two sub-types, both the
underlying vowels and consonants are dropped. This can be clarified by
reducing nouns of the classical word-pattern /faḍala/ which are pronounced
colloquially in Iraqi Arabic as /fušla/ or / fīšla/. In such cases, a number of
vowels of the classical words are deleted as in /rufa ba/ “neck” instead of
/raqaba/, where the short vowel /a/ of the second unstressed syllable is dropped
together with the phonemic substitution of / q / by / g / and the short vowel / a / by / u / of the first stressed syllable, / fj / “net” in variation with / fa ba k a / , in which the segmental replacement of / k / by / t f / and the short vowel / a / of the first syllable by / i / .

Equally important, Iraqi Arabic does not distinguish between pausal and non-pausal forms (see Al-Khaledi (2006:5) and Owens (2006:171)). All words are pronounced with a distinct pausal form where the final short vowel of classical words whether they occur in isolation or in running speech is lost (see also Ibrahim, 2012:46f), as in:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Iraqi Arabic</th>
<th>Classical Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tirak</td>
<td>taraka</td>
</tr>
<tr>
<td>Taar</td>
<td>taara</td>
</tr>
<tr>
<td>dafaʕ</td>
<td>dafaʔa</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Elision of short vowels of the first unstressed syllables of bi-syllabic and monosyllabic words in Iraqi Arabic is another example of historical deletion which occurs because of phonological purposes (ibid.:5f). This can be shown in words, as in:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Iraqi Arabic</th>
<th>Classical Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tjuur</td>
<td>tujuur</td>
</tr>
<tr>
<td>ḫuud</td>
<td>ḫuud</td>
</tr>
<tr>
<td>jadrisuun</td>
<td>jadrusuun</td>
</tr>
<tr>
<td>jʕirfuun</td>
<td>jʕirfuun</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Consonantal segments have also been dropped in Iraqi Arabic in individual words at a certain period of time. This can mainly be represented by the loss of the glottal plosive in different word-positions (see Ibrahim, 2012:47), for example:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Iraqi Arabic</th>
<th>Classical Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sbuʕūʕ</td>
<td>ʔusbuʕūʕ</td>
</tr>
<tr>
<td>xuwwa</td>
<td>ʔuxuwwa</td>
</tr>
<tr>
<td>Braahiim</td>
<td>ʔibraahiim</td>
</tr>
<tr>
<td>dbaara</td>
<td>ʔidbaara</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In Arabic (ال التعريف ) before the definite noun is deleted as a whole or as a part when pronounced in phrases. The place of articulation plays a role in this phenomenon but Arab Grammarians attribute elision to the fact that Solar Alphabets versus Lunar Alphabets. When Mitchell (1962:28) tried to find out what makes solar sounds encourage the elision of (L), he stated that they (solar ones) include the alveolar (laterals + sibilants), the alveolar dentals and inter-
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi. Prof. Ahmed Qadoury Abed

dentals, and the Arabic emphatics (pharyngealized – Almufakhamat) consonants (see Watson, 2002:18):

- ﻣن ﺻﺺ ﻃﺺ
- ﺟء ﻃء
- ﻋء ﻃء
- يّ ﻋء
- ﻋء
- ﻋء

This is how the Iraqi native speakers do with solar consonants in the normal speech or in their very colloquial form (ibid.). Elision is also very clear after prepositions because they are not stressed in a sentence but followed by ﺑن. التّي ﺑن. 

- بعد ن نوم
- بعد النوم

Also, we have:

- ﻣن ﺻﺺ
- ﻋء
- ﺑن
- ﻋء

Elision is also clear by not pronouncing (n) in the verb to have (‘ainda) and it comes out in speech as (‘aid da). The sound/n/ is completely dropped in a speedy conversation:

- ﺳد  ﺎً ﻋء

You plural have ‘aidkum

- ﺳد  ﺎً ﻋء

They have ‘aid-hum (‘aindim Moslawi). Also:

- ﺳد  ﺎً ﻋء

Moslawi dialect speakers drop completely (hu from hum) whether possessive after nouns, or object after verbs (see Khoshaba, 2006:25):

Possessive (Noun+hum) = their + noun

- ﺳد  ﺎً ﻋء

Furthermore, one-word VSO- sentences ending in ﺎً ﻋء also express elision, as in:

- ﻋء

Sentences like the following ones are illustrative (see Khoshaba, 2006:19):

- ﻋء
- ﻋء
- ﻋء
- ﻋء
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi. Prof. Ahmed Qadoury Abed

لمن اط طفل شرب آل حليب خللي راسه ونام لل صبح
- إخذ كتاب وفتحه
- صدع علل حابط و شمر نفسه ل negerه

Further examples are the following:

الله بالخير / صبحكم مساكم الله بالخير
شعليه / أي شيء علي
فيما الله / في أمان الله
هسه / هالساعة
اويإي / أيا ويلي
شبيك/ أي شيء فيك
جبيه/ حتى به
معليه/ ما علي
من هناك/ من هناك
شلي/ أي شيء في به

Historical elision of other consonants in Iraqi Arabic in relation to purely phonological factors can be illustrated by the loss of the glottal fricative /h/ in word-final positions. Such a process takes place within word boundary and in word combination as in qibloo “they admitted him”, baašoo “they sold it”, saašdoo “they helped him”, minhoo “they awarded him”, min-naa “from here” and ʔallaa bil-xeer “a type of greeting” in contrast to qiblooh, baašoooh, saašdooh, minhooh, min-naah and ʔallaah bil-xeer.

Vowel deletion takes place across two words. For example, in the following examples, the preposition [fi] gets connected to the neighboring phonological word, with the assimilation of /l/ to /b/ (see Aquil (2012:172) and Newman (2005:190f):

ʔana fi xidmitak → ʔanaf xidmitak ‘I am at your service’
fi issinema → fissinema ‘in the movies’

In these examples, the vowel /i/ in the preposition [fi.] ‘in’ gets deleted and hence the stray [f] connects to the pronoun [ʔana ‘I’] as in (a). As for (b), the vowel /l/ of the definite article [jil[s]]j is deleted. Vowel deletion occurs because Iraqi Arabic does not allow two consecutive open syllables.

The Contrastive Analysis

This section deals with comparing and contrasting types of elision in English and Colloquial Iraqi Arabic, with special reference to Baghdadi Iraqi Arabic, in order to arrive at the similarities and differences between them, and then these points will be regarded as the guiding points for the regularities of this phenomenon in the two languages. Ibrahim (2012) focused on the idiosyneratic nature of elision in Iraqi Arabic with no particular reference or
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi, Prof. Ahmed Qadoury Abed

Illustration from a particular dialect. Hasan (2012) examines the patterns of elision in standard English and Standard Arabic, with no particular focus on connected speech. The present study puts itself in between, where Baghdadi Iraqi Arabic is studied with some reference to connected speech in English.

Elision of Consonants

As a matter of fact, the phonemes /t/ and /d/ are considered the most commonly elided consonants in English rapid speech, especially when they occur in a sequence of two or three consonants, as in mostly /mousli / and handsome /hands m/ (see Gimson (1975:297) and Collins & Mees (2008:118)). Similarly, in Iraqi Arabic the [t] in the word استطيع [ istataa a ] is elided and . Thus, sound this word changes into [istaa a ] It can be noted that the sound [d] is not elided in Iraqi Arabic. However, it can be assimilated with a following [d] where one of them disappears as رددت [radadt] which changes into the word [radit] .

Elision of /t/ in Contracted Forms

In English, the consonant /t/ is elided when it occurs in negative contracted forms such as can’t, don’t, wouldn’t, mustn’t and others provided it is followed by a consonant as in: You can’t do it / ju ka:n du it / (Gimson, 1975:298) Such a type of elision has no counterpart in Arabic.

Elision of /h/

In English, this consonant is elided when it occurs in weak forms of function words as in:
I think he will invite him. /ai θ ink i: wil invait im /

In Iraqi Arabic, the [h] in the word هذا [haaðaa] is elided. Thus, this word becomes [a] as illustrated in the following ayyah:
قوله تعالى: من ذا الذي يشفع عنه
[qaulhu ta9ala : man ða illa ði ye ðfa(indahu illaa bi腳inihi ]

On the other hand, [h] in the words [sahhah] and [sahhah] the sound is elided. As a result, these words resulted in [ ðafáh ] and [ ðahah ] and [ ðahah ] (Al-Yemeni, 2002:572).

Elision of /ð/ and /θ/ in

In English, the phonemes, dental fricatives, /ð/ and /θ/ can be elided when they occur in certain words such as months / m ðns / and clothes / klouz /, respectively (Collins and Mees, 2008:121). In Arabic, those phonemes are not elided. The only example the researcher could find is in Iraqi Arabic: منذ مدة : من مدة .
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi. Prof. Ahmed Qadooury Abed

Elision of /f/ and /v/

In English /f/ and /v/ can be elided in words such as fifth /fiθ/ and twelfth /twelθ/. In Arabic, the [f'] in the word سوف [sawfa] that occurs in the structure آذا فعل سواء [saw ?f alu ka d aa] is elided. Consequently, this آذا فعل سواء [saw ?f a l ka d aa] structure will be (Al-Yemeni, 2002:272) This sound is also elided when it is represented by a geminated letter in the word [uffin] which changes into [ufin]. On the other hand, /v/ in the word of is elided provided this word is followed by sound as in: lots of them / lots ء ؤم / (Gimson, 1975:143). It should be noted that this sound has no counterpart in Arabic.

Elision of a Whole Syllable

In English, a whole syllable can be elided especially when there is a separated consonant as in: library /laibri/ (here the syllable / rə/ is elided). probably /probli/ (here the syllable / bə/ is elided) (Crystal, 2003:247). In Iraqi Arabic , a whole syllable can be elided as illustrated in the elision of the second sound of the verb that consists of three consonants, the second of which is followed by a vowel sound /i/ and [l] functioning as subject(first person singular) as in:

the third is attached to the pronoun / dhalitu/ ظلت [ dhaltu ] (Al Moosili, 2001:561). This example shows that a whole syllable such as [li] is elided.

Another example is the elision of the whole syllable [na] as in:

لاطةريبان [laatadribunna ] لانضروبن 

Historic Elision

In English, certain words contain consonants that cannot be pronounced. They reflect the earlier pronunciation of these words: Wright, gnaw, knee etc. It is worth noting that the elided consonants in those words are /wl/, /lg/ and /k/ respectively. In Arabic, there is no counterpart to such a type of elision. Palva (2009:17-41) examined the diachronic notes on the linguistic adaptation in Baghdad Arabic represented by /qəltu/ into /qəlt/, an example representing both vowel elision and reduction. The following are his further examples:

Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi. Prof. Ahmed Qadoury Abed

follow’, ‘to succeed’, xilaq ‘to create’, xōzaq ‘to stick’, ‘to cheat’, ‘to take in’, sibaq ‘to be, come, or happen before or ahead of’, ‘to precede’, and ẖurāq ‘way’.

Elision of [y] and [w]

In English, these sounds are pronounced as /j/ and /w/ which are referred to as gliding consonants or semi-vowels, and they cannot be elided, whereas in Arabic they may be elided as the following points illustrate:

a- The [y] in the word [y̬di] y̬di is elided. Thus, it changes into [y̬dun] sound.

b- The [w] in the past form of certain verbs such as [wa’ ada] is elided when sound changed to present. Thus it becomes [ya’ idu].

Elision of the Glottal Stop [ʔ]

In English, the glottal stop is not elided, whereas in Arabic it can be elided as shown below:

The glottal stop [ʔ] in [ʔilaah], [ʔunaas], [ʔtar?aa] and [ʔy̬?aa] is elided and [ʔilaah], [ʔunaas], [ʔtar] and [ʔy̬?aa] a- in the words these words become respectively. (Al-Yemeni, 2002:570-572) The glottal stop in [ʔin] is elided when this word occurs between two proper nouns, two surnames or a proper noun and a surname. As a result this word becomes [bin] (Al-Batliyooosi, 1980:338). Al-Maayta (2008:127ff) stated that examples like [ʔibn asyoo], [ʔibn abaat] and [ʔibn yooami] instead of [ʔibn asyoo], [ʔibn abaat] and [ʔibn yooami]. She moved further to identify four reasons:

- دان تَعويض
- مطل الحركة و انزلاق شبه الجملة و التشدید و حذفها
- حذف دون تعويض: وزرة بدلاً من أرزة
- مطل الحركة ثالوث بدلاً من واثلة

Elision of Vowels

Elision of Initial Vowels

In English, a vowel sound can be elided initially as in:

a- the contracted forms of I am /ai am / I’m /aim / ( /a/ is elided) ,he is /hi: iz / he’s /hi: z / ( /i/ is elided). Also, instance in words like about / baut /, try again / trigen /, not alone / nātl ləun / (Gimson, 1975: 297). It is important to state that in Arabic and Iraqi Arabic a vowel sound is not initially elided.

Elision of Medial Vowels

In English, weak vowels such as schwa /ə/ and /i/ that occur in the middle of words can be elided as shown in the examples bellow:

a- tonight /tnait/, police /pli:s/, correct /krek(t/ (Roach, 2000:142)

b- victory /viktri/, finally /fainli/

c- secretary /sekritri/, dictionary /dikʃ nri/

d- potato /phteitou/, today /thdei/, canary /khne̞ri/ (Gimson, 1975: 143)
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi, Prof. Ahmed Qadoury Abed

In Arabic, a vowel sound can be elided in the middle of words as indicated below:

a- The vowel sound [aa] in certain verbs [yexaaf] is elided provided this verb is such as preceded by [lam]. Thus, it becomes [lam yexaf]. (Nahir, 1998: 273).

b- The vowel sound [ii] in the من المستثنئين [?lmusta?ri?iin] is elided. As a result it becomes words such as in [?lmust aqi?iin] (Al-Yemeni, 2002: 605).

c- The vowel sound [uu] in the يقال [yaqul] is elided provided such a verb is preceded by verbs such as [lam]. Consequently, it becomes [lam yqul]. (Nahir, 1998: 273). It can be noted that the long vowel sounds [aa], [ii] and [uu] in the Arabic examples (a), (b) and (c) change into short vowels [a], [i] and [u] respectively. Al-Maayta (2008: 67) mentiones many similar examples.

Elision of Final Vowels

In English, a vowel sound cannot be elided finally, whereas in Arabic it may be elided as illustrated in the following points:

a- The vowel sound [aa] at the end of the word [amaa] that comes in the structure [amaa wallaah] is elided and this word becomes [amawallah]. (Al-Yemeni, 2002: 568)

b- The vowel sound [aa] in the [maa] is elided when this word is attached to interrogative [ala] and Fi [fi]. As a result they become [alaama] and [fiima] respectively. (Ibid: 606)

c- The vowel sound [i] at the end of words such as [?lmuta' aali] is elided and this word becomes [?lmuta' aal]. (Nahir, 1998: 273)

d- The vowel sound [i] at the end of the word [?msi] is elided and this word becomes [?ms] (see Aziz, 1988: 118).

f- The vowel sound [u] at the end of the word 'قبل [qabl] in the structure ' من قبل qabl] is elided and the structure becomes ' من قبل [min qabl]. (Ibid: 273)

It should be noted that the long vowel sound [aa] in (a) and (b) above changes into a short vowel [a].

Conclusion

The main findings of the present study are:

1- It should by now be clear that there is a great deal of difference between the way words are pronounced in isolation and in the context of connected speech. It would not be practical or useful to teach all learners of English to produce assimilations; practice in making elisions is more usefull, and it is clearly valuable to do exercises related to rhythm and linking.

2- Elision of consonants occurs in order to simplify consonants cluster. Colloquial Iraqi Arabic miscellaneous examples are so many, and classifying them is a relatively hard process, if to compare Baghdadi, Mousali, Basrahi dialects.
Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi. Prof. Ahmed Qadoory Abed

3- لال التعرف
4- الالدة والسكن

4- It can be concluded that there are points of similarity and difference between English and Iraqi Arabic types of elision as illustrated below:

**Points of Similarity:**


**Points of Difference**

a. The following types of elision occur only in English, i.e. they have no counterparts in Iraqi Arabic: 1- Elision of /d/, 2- Elision of /t/ in contracted forms, 3- Elision of /θ/ and /ð/, 4- Elision of /v/, 5- Historic elision, 6- Reduction of two similar successive consonants into one such as /t/ /in want to/ and similar structures.

b. The following types of elision occur only in Arabic, i.e. they have no counterparts in English: 1- Elision of [y] and [w], 2. Elision of the glottal stop [ʔ], 3. Elision of [n], [h], [x] and [b], and 4- Elision of final vowels.

c. Final consonants are frequently lost in Iraqi Arabic as in “what is wrong with him” in comparison with “تَعَال اکلک ویاہ شیشیه” instead of “تعال كلک وبیاه” with خوب ما مزرعل and خوب ما مزرعل.

d. Iraqi Arabic shows many examples where both vowels and consonants are dropped in word-medial position. Iraqi speakers often delete short vowels occurring in the first unstressed syllables of bi-syllabic words having the structure /cv+cvvc/. So, words like کیار، دموع “big” (pl.), دموع “tears”, جنود “soldiers”, نیز “we want” and هناك “there” are commonly used instead of the classical versions کیار، دموع، نیز and هاگ.

References


Elision in English and Colloquial Iraqi Arabic: A contrastive Study

Prof. Dr. Nidham Sheet Assi. Prof. Ahmed Qadoury Abed


المصادر العربية

الازهري، محمد عبد العال (1964). تهذيب اللغة. القاهرة: الدار المصرية
المعابدة، ريم فرحان (2008) برامجية اللغة ودورها في تشكل بنية الكلمة. عمان: دار اليازري
العلمية للنشر والتوزيع.

الموصلي، موفق الدين. في القاء علي بن يعيش (2001) شرح المفصل للزمخشي. بيروت: دار
الكتب العلمية (تقيم الدكتور بديع أميل)


الصوتية. اربد: دار الأمل للنشر والتوزيع.